

9

el curso – der Kurs

Three horizontal lines for writing, enclosed in a rounded rectangular border.



Unidad 9.1 – Los verbos modales I (Die Modalverben I)

In diesem Kapitel lernen Sie verschiedene Möglichkeiten kennen, wie man die deutschen Modalverben ins Spanische übersetzen kann.

Wir sprechen hier über *müssen, sollen, dürfen, können, wollen* und *mögen / möchten*.

Die Darstellung beschränkt sich dabei auf die gängigsten Übersetzungsvarianten.

müssen / sollen → tener que / hay que / deber / deber de

Tengo que tomar una decisión.

Ich muss eine Entscheidung treffen.

Hay que esperar para tomar la mejor decisión.

Man muss abwarten, um die beste Entscheidung zu treffen.

Tenía que suceder así.

Es musste so geschehen.

Debes / Deberías comer menos.

Du sollst / solltest weniger essen.

Tienes que comer menos.

Du musst weniger essen.

Debes de comer menos.

Du musst (unbedingt) weniger essen.

Debo estudiar más, dice mi profesor.

Ich soll / muss mehr lernen, sagt mein Lehrer.

Debes regresar a la una de la mañana.

Du sollst / musst um eins zurück sein.

hay que ist ein feststehender unveränderlicher Ausdruck und heißt in etwa *man muss*.

nicht müssen → no tener que / no hace falta

No tienes que visitarme si no quieres.

Du musst mich nicht besuchen, wenn du das nicht möchtest.

No hace falta que me ayudes.

Es ist nicht notwendig, dass du mir hilfst.

nicht sollen → no deber

No debes hacer todo lo que dice. Es decir no, de vez en cuando.

Du sollst / Du solltest nicht alles tun, was er sagt. Es mejor ist besser, ab und zu nein zu sagen.



dürfen → poder

¿Puedo acompañarle?

Darf ich Sie begleiten?

¿Puedo jugar en el jardín?

Darf ich im Garten spielen?

nicht dürfen → no poder / no deber

No puedo / No debo jugar en el jardín.
Mi mamá me lo ha prohibido.

Ich darf nicht im Garten spielen. Meine Mutter hat es mir verboten.

können / nicht können i.S. (nicht) bestehender Möglichkeiten → (no) poder

Podemos escucharte.

Wir können dich hören.

No puede ser.

Es kann nicht sein.

No puedo nadar, porque la piscina está cerrada.

Ich kann nicht schwimmen, weil das Schwimmbad geschlossen ist.

Este hombre es sordo. No puede oír.

Dieser Mann ist taub. Er kann nicht hören.

können / nicht können wird grundsätzlich mit *poder* übersetzt. Spricht man von *können* i.S.v. „erlernten Fähigkeiten“, nutzt man auch *saber*.

können / nicht können i.S. (nicht) erlernter Fähigkeiten → (no) poder / (no) saber

Claro que puedo / sé nadar. Lo he aprendido en la escuela.

Klar kann ich schwimmen. Ich habe es in der Schule gelernt.

Este bebe aún está pequeño. Aún no puede / sabe caminar.

Das Baby ist noch klein. Es kann noch nicht gehen.

(nicht) wollen / (nicht) möchten → (no) querer

Quiero pasar mi vida contigo.

Ich will / möchte mein Leben mit dir verbringen.

Me quiero casar contigo.

Ich möchte dich heiraten.

El perro no quiere jugar conmigo.

Der Hund will nicht mit mir spielen.

No quiero que te vayas.

Ich will nicht / möchte nicht, dass du gehst.



querer ist nicht so hart wie das deutsche *Wollen*.

Bei Ausdruck besonderer Höflichkeit kann auch *quisiera* genutzt werden, etwa i.S.v. *gerne möchten*. *quisiera* ist abgeleitet von *querer* (Subjunktiv Imperfekt), dazu später mehr.

Quisiera agradecerle mucho.

Ich möchte dir gerne ganz besonders danken.

Wie im Deutschen wird der Infinitiv bei Modalkonstruktionen oft weggelassen.

Statt:

Quiero ir al cine, pero no puedo ir al cine.

heißt es dann:

Quiero, pero no puedo.



Unidad 9.2 – Ejercicio de los verbos modales I (Übung zu den Modalverben I)

► Llène los espacios, por favor. Después, lea en voz alta.
 Füllen Sie bitte die Lücken aus. Lesen Sie bitte anschließend vor.

Das Baby will spielen. _____.

Du musst arbeiten. _____.

Ich muss wissen, was du willst. _____, lo que _____.

Du sollst dich konzentrieren. _____ concentrarte.

Ich darf am Samstag nicht ins Kino gehen. _____ ir al cine el sábado.

Ich will mich nicht langweilen. _____.

Es ist nicht notwendig, so viel zu schlafen. _____ tanto.

Ihr müsst besser aufpassen. _____ prestar más atención.

Man soll nicht weinen. _____ llorar.

Kannst du bitte das Licht ausmachen? ¿_____ apagar _____?

Ihr sollt euch waschen. _____.

Sie möchte dir helfen. _____ ayudarte.

Du musst zeigen, was du kannst. _____ mostrar lo que _____.

Kannst du mich nicht in Ruhe lassen? ¿_____ dejarme en paz?

Manchmal kann ich dich nicht verstehen. A veces, _____ entenderte.



Weißt du, wie man einen Brief schreibt?

¿_____ cómo _____?

Ich kann heute nicht ins Büro kommen.

_____ a la oficina.



Unidad 9.3 – Diálogo (Dialog)

▶ Lea el diálogo, por favor. Oración por oración.
Bitte lesen Sie den folgenden Text Satz für Satz vor.

Diálogo en una agencia de viajes entre el señor Lopez (dependiente) y la señora Martínez
Dialog in einem Reisebüro zwischen Herrn Lopez (Verkäufer) und der Frau Martínez

- señor Lopez: Buenos días. ¿En qué puedo ayudarle?
Guten Tag. Wie kann ich Ihnen helfen?
- señora Martínez: Buenos días. Mi esposo y yo queremos viajar a Perú.
Guten Tag. Mein Mann und ich möchten gern nach Peru reisen.
- señor Lopez: El Perú es un país muy bonito.
Peru ist ein sehr schönes Land.
- ¿Cuántas semanas quieren viajar?
Wie viele Wochen möchten Sie verreisen?
- señora Martínez: Hemos pensado en dos semanas, tres semanas máximo.
Wir haben an zwei Wochen gedacht, drei Wochen höchstens.
- señor Lopez: ¿Están interesados en un viaje circular?
Sind Sie an einer Rundreise interessiert?
- señora Martínez: Así es. De todas maneras queremos visitar las ruinas de Machu Picchu.
So ist es. Auf jeden Fall möchten wir die Ruinen von Machu Picchu besuchen.
- Además queremos conocer la capital Lima.
Außerdem wollen wir die Hauptstadt Lima kennenlernen.
- Allí quisiéramos pasar al menos tres días.
Dort möchten wir gerne wenigstens drei Tage verbringen.
- ¿Puede usted recomendarnos algunos lugares turísticos más?
Können Sie uns noch weitere Sehenswürdigkeiten empfehlen?
- señor Lopez: El Lago Titicaca es impresionante también.
Der Titicacasee ist auch sehr beeindruckend.
- Está en la frontera con Bolivia.
Er befindet sich an der Grenze zu Bolivien.



El Lago Titicaca es quince veces más grande que el Lago Constanza.
Der Titicacasee ist fünfzehn Mal größer als der Bodensee.

señora Martínez: Ah sí, puede ser. ¿Tiene usted también por favor un folleto de Perú?
Ahja, kann sein. Haben Sie auch eine Broschüre zu Peru?

Quisiera discutir las estaciones del viaje con mi esposo.
Ich möchte über die ReiseStationen mit meinem Mann sprechen.

señor Lopez: Por supuesto. Aquí está. ¿Ya saben cuándo quieren viajar?
Natürlich, hier bitte. Wissen Sie schon, wann Sie verreisen möchten?

señora Martínez: Durante el verano de Perú, en diciembre más o menos.
Im Sommer von Peru, im Dezember etwa.

señor Lopez: Entonces aún hay mucho tiempo.
Dann ist noch viel Zeit.

Pero deberían reservar con tres meses de anticipación.
Sie sollten aber drei Monate im Voraus buchen.

señora Martínez: No hay problema. Una cosa más. ¿Cuántas horas de vuelo son?
Kein Problem. Noch eine Sache. Wie lange dauert der Flug?

señor Lopez: De Colonia son 13 horas. Tienen que cambiar de avión en Amsterdam.
Von Köln aus sind es dreizehn Stunden. Sie müssen in Amsterdam umsteigen.

señora Martínez: Ok. Muchas gracias por la información.
Ok. Vielen Dank für Ihre Informationen.

La próxima semana voy a venir con mi esposo.
Nächste Woche komme ich zusammen mit meinem Ehemann.

señor Lopez: Con mucho gusto. Hasta luego.
Gern geschehen. Bis später.



Unidad 9.4 – El gerundio (Das Gerundium)

Das Gerundium des Spanischen hat im Deutschen keine exakte Entsprechung.

Es wird oft mit einem Nebensatz übersetzt.



Lea los ejemplos, por favor.
Bitte lesen Sie die Beispiele vor.

Fumando un habano, se sentía el rico.

Während er eine Havanna rauchte, kam er sich ganz toll vor.

Él hacía todo para ella, no sabiendo que ella estaba con otro.

Er machte alles für sie, ohne zu wissen, dass sie mit einem anderen zusammen war.

Die regelmäßigen Verben auf *-ar* bilden das Gerundium durch Verbstamm plus *-ando*, die regelmäßigen Verben auf *-er* und *-ir* durch Verbstamm plus *-iendo*.

Regelmäßige Bildung:

Forma 1: auf *-ar*:

z.B. amando, cantando

Forma 1: auf *-ar* (reflexiv):

z.B. lavándose

Forma 2: auf *-er*:

z.B. bebiendo, comiendo

Forma 2: auf *-er* (reflexiv):

z.B. atreviéndose

Forma 3: auf *-ir*:

z.B. viviendo, subiendo

Forma 3: auf *-ir* (reflexiv):

z.B. aburriéndose

In den Verbtabelle (siehe separate Dateien) finden Sie das Gerundium unten rechts.

Unregelmäßige Bildung:

Forma 9, poder:

pudiendo



Forma 11, ir:	yendo
Forma 13, creer:	creyendo
Forma 14, decir:	diciendo
Forma 21, venir:	viniendo
Forma 24, sentir:	sintiendo
Forma 25, reír:	riendo
Forma 26, dormir:	durmiendo
Forma 30, traer:	trayendo
Forma 31, caer:	cayendo
Forma 32, seguir:	siguiendo
Forma 40, pedir:	pidiendo
Forma 42, oír:	oyendo
Forma 45, construir:	construyendo
Forma 49, corregir:	corrigiendo

Sehr oft wird das Gerundium auch für sog. Verbalperiphrasen - also stilistische Figuren - genutzt.

1) *estar* plus Gerundium: gerade etwas tun

Las chicas están cantando. Die Mädchen singen gerade.

Estoy lavándome. Ich wasche mich gerade.

2) *seguir* plus Gerundium: etwas weiterhin tun; etwas immer noch tun

Sigue cantando. Er singt weiter. / Er singt immer noch.

Seguimos trabajando. Wir arbeiten weiter. / Wir arbeiten immer noch.

3) *acabar* plus Gerundium: am Ende etwas tun; damit enden, etwas zu tun / zu sein

Acabas llorando. Am Ende weinst du.



Acaban poniéndose enfadados.

Am Ende werden sie böse.

salir plus Gerundium hat eine ähnliche Bedeutung wie *acabar* plus Gerundium. Gängiger ist aber die Konstruktion mit *acabar*.

4) salir plus Gerundium: zum Schluss etwas tun / sein

Él siempre sale perdiendo / ganando.

Am Ende verliert / gewinnt er immer.

5) llevar plus Gerundium: etwas (schon) tun seit

Lleva trabajando tres años.

Er arbeitet (schon) seit drei Jahren.



Unidad 9.5 – Ejercicio de gerundio (Übung zum Gerundium)

► Llene los espacios vacíos, por favor.
Ergänzen Sie bitte die Sätze.

_____ unos fideos.
(estar, cocinar)

Ich koche gerade ein paar Nudeln.

_____ una pizza.
(acabar, ordenar)

Am Ende bestellst du eine Pizza.

¿Qué _____?
(estar, hacer)

Was machst du gerade?

¿_____?
(seguir, trabajar)

Arbeitest du noch?

_____ un periódico.
(estar, leer)

Ich lese gerade eine Zeitung.

Quiero _____.
(seguir, dormir)

Ich möchte weiter schlafen.

_____ hace veinte años.
(llevar, amarse)

Wir lieben uns seit zwanzig Jahren.

_____ lo que te dice tu madre.
(acabar, hacer)

Am Ende machst du, was deine Mutter dir sagt.

¿Y tus padres?
¿Qué _____?
(estar, hacer)

Und deine Eltern? Was machen sie gerade?

_____ al bebé.
(estar, cuidar)

Die Eltern passen gerade aufs Baby auf.



(seguir, gritar)

Aber das Baby schreit immer noch.

